



Käsikirjoituksista digitaalisiin transkriptioihin

Virtuaalinen Valamo -hankkeen monet mahdollisuudet

Виртуальный
Валаам

Pasi Hyytiäinen
Hankevastaava

Tässä esityksessä

- ❖ Perustietoja hankkeesta
- ❖ Kokoelman luonne
- ❖ Projektin eteneminen
- ❖ Digitaaliset mahdollisuudet





Perustietoja hankkeesta

- ❖ Valamon käsikirjoituskokoelma verkkotietokannaksi
 - ❖ Koostuu käsikirjoitusten kuvista, tarkemmista tiedoista ja transkriptiosta
 - ❖ Ei valokuvaushanke
 - ❖ Transkriptioiden luomiseen käytetään digitaalisia menetelmiä
 - ❖ Kirkkoslaavin kielimallin rakentaminen avainasemassa



Kokoelman luonne

- ❖ Laajuus n. 700 käsikirjoitusta
 - ❖ Pääosin vuosilta 1700–1900
- ❖ Ainutlaatuinen kokoelma
 - ❖ Usein tämän ikäiset käsikirjoitukset hävinneet
 - ❖ Suurin osa slaavinkielisiä

ВѢИ · ИСПА · НАШЕГО · ИИСА
ХРТИ · ЛУЧЕ · ГЛАДУ
НОМБРА · ДИ · ДНА ·

ДЕРЕПІСАНЪ · ИСТАРЫХЪ
СУНОДІКОВЪ · КОТОРЫ
М · ОУЧІНЕНЪ · ПЕРВОЕ ·
ЛУЧЕ · БО · ВТОРОЕ · ЛУЧЕ · БО ·

ПІСАНЮ · ПОВЕЛЕНІЕМЪ · БЫ
ШЕОЗНАЧЕННАГО · ПРЕСВ
БРАЖЕНСКАГО · БАЛМІСКО



Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja



Слава тебѣ Бже нашъ , слава тебѣ .

Црю невныи , оутѣшителю , душе истины ,
иже вездѣ съи , и вса исполнаи . со-
кровище багнхъ , и жизни подателю ,
прииди и вселися въ ны , и ѡчисти ны
ѡ всакїа скверны , и спаси Бже ду-
шы наша .

Стый бже , стый крѣпкій , стый безс-
мертный , помилди насъ . **Трижды .**

Слава Оцѣ , и Снѣ , и стѡму Дхѣ , и
нынѣ и приеш , и во вѣки вѣкѡвъ ,
аминь .

Престѡа Трѣе помилди насъ : Гди
ѡчисти грѣхуи наша : Влако прости
беззаконїа наша ; Стый посети
и исцѣли немощи наша , и мене
твоегѡ ради .

Гди помилди , **трижды : Слава : и нынѣ :**

Оче нашъ , иже еси на небѣхъ , да
стїтса

АКАФИСТЪ

стїтелю и ѡдотворцѣ димїтрію ;

Кондакъ , а .

Избранномъ и дивномъ егѡпротивныхъ ереси ,
воиѣмъ днѣхъ елѡхвална пѣни , ѡко ѡвлннѣ
многоцѣленыхъ мощей стїтеля и ѡдотворца
димїтріа , рыкающее егѡмное расколнитское
нѡдреванїе пограмаггса , аправосѣрнаго тѡсѡю
ѡкорей и пѣмлей тѡсѡмдѣмнѣ воиѡтѣ тѣсѣ ,
радѡна димїтріе оугѡдникѣ хрѣтовъ .

Ікоиз , а .

Аггелїа чѡдїа и стїхъ бѡгъ мнѡгїа , ѡко рѣка
многошѣмаша , тѣбѣ глѡстѣ доверѡты прѣдѡвѣ
твоихъ ѡвлѣггѣ , и гѣмнѣ вѣрна наѡлѣмнѣ воиѡ
тѣсѣ , радѡна и змѡда тѣсѣ стѣкнѣ трѣе порѣннѣ
кнѣ , радѡна вѣрныхъ къ правослѣвїи непоколе-
бїмомъ оутѣрѣвнѣ , радѡна къ егѡлѡвнѣ трѣ
ка елѡхвална , радѡна цѣннѣтѣ во елѡдѣтнѣ
словннѣ , радѡна развѣргїа тѣмъ во неѣдѣнїа ,

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja





18.



ГЛАВА 3:
СЛОВУ ПОХВАЛНОЕ НА ПАМЯТЬ
ПРЕБЫВАЮ И БГОНОСНАГО ОЦА
НАШЕГО, АЛЕКСАНДРА СВИРСКОГО
НОВГОРОДСКАГО, ЧУДОТВОРЦА:

Память праведникъ съ похвалами бываесть, и похваляемъ праведникъ возвеселитса людіе, скончавшиса мѣждъ праведникъ, неоскѣдѣетъ похвала мѣждъ бо бл҃гочестивъ, и по смерти похваляется: аще и престависа, великаа вѣчнаго житіа воспрійметъ, премудрый боиѣа глѣтѣ; прроче же възбаетъ, дивенъ бѣ въ стѣхъ своихъ: бѣ, прославляетъ стѣа своа, аще же бѣ прославляетъ стѣа своа, то какъ мы умолимъ; еже не прославляти стѣхъ егѣ; той бо слъ рече: пріемай прроча, боимъ прроче, мздъ пррочѣ пріемлетъ. чѣмъ же и пріемай праведника, боимъ праведниче, мздъ

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja
 - ❖ Filokalian slaavinkielisiä käännöksiä



тѣже неотрадо еѣа пострадавша всѣа, тѣже кѣихъ
радн дѣла спрославишица еѣмъ, иже бо рече посты-
дѣтца менѣ имоихъ словѣхъ, постыждѣа егѡ илѣхъ
предъ оцѣмъ мой, иже на небѣхъ, сегѡ радн ипавѣа
рече: аще спостраждемъ снѣ, снѣмъ испрославиши-
ца, ащеиже страдаѣа егѡ иже претерпѣ на радн
постыдишица, ниже постраждемъ иже пострада:
блгоавленно естъ, иже нислѣвѣ егѡ сопричастни-
цы бѣдемъ, не бо дѣло нословомъ токмо еѣми сѣце
имѡхъ вѣрѣ, дѣломъ ниже. тѣмъже мертвѣ наша вѣ-
ра. сегѡ радн оубѡ гнѡ, и глѣти непрестѣнъ: иже аще
страстѣ хрѣтовѣи поклѣнѣмъ и послѡшѣнѣмъ неволекнѣ-
нѣмъ, немертн егѡ причастницы не бѣдѣ, иже кѣи
ше тонкочѣстнѣ ѡблѡвихо, ниже дѡвнагѡ егѡ во
скресѣнѣа, сопричастницы бѣдемъ, ниже дѣхъ стѣи прѣимѣ
стѣагѡ бо дѣа воскресѣнѣа, не вѣдѣмъ бѣваетъ, не глѡжи
еже поскончѣнѣи тѣлѣсно, воскресѣнѣ, вострѣенъ бо то
гдѣ архѣгѣахъ и мертвѣи тѣлѣа воскресѣхъ: но еже всегдѣ
бѣвѡщиѣ мертвѣмъ дѣшѣмъ дѡвное воскресѣнѣе и поро-
женѣе. еже едѣномъ оумершемъ и воскресѣмъ, и ради всѣхъ
и во всѣхъ, иже достоинѣтѣ пожившии представшии и
соумершми. таковыи оубѡ предложѣнѣмъ и вѣбромъ
дѣшевное востѣавшемъ, дѣтца стѣимъ егѡ дѣломъ,
еже ѡскѣдѣ видѣти црѣтво нѣвное, ебоже всѣмъ нами

кѣ
бѣдн получиѣти, блгѣтѣю гдѣ нашего иѣса хрѣта. емѡхъ
подобѣетъ всѣаа слава. во вѣки вѣковѣ аминѣ.

С л о в о

Ѣсовершеннѣи лѡвѣи, и что естъ тоа дѣиство, и
иже аще неспѣнѣнѣи, ѡскѣдѣ оубѡ стѣагѡ дѣа ѡбѣ-
щѣнѣи бѣдемъ, ниже хрѣтѣанѣе можемъ бѣти, но ни
же снѡве и чѣдѣ бѣжѣа на речѣмѣа.

Радѣи и оцѣи, иже аще кѣто добродѣтель лѣстнѣтѣ про-
дѣа, кѣпрелѣнѣнѣи многѣи ипогибѣли. ѡкалѣнѣнѣи естъ
во истиннѣу таковыи, и ѡ бѣа и ѡ члѣсѣ естъ и мер-
зокъ и вѣтѣ. иже ниже настрѣстѣ нѣкѣю бѣстрѣстѣ
сѣи, притворѣтѣ подрѣвнѣи оцѣа, во ѡбразѣа-
сѣбѣ, похвалѣнѣи естъ не блженѣи. иже кѣо дѣа колѣ
во вѣрѣ смѣа, и советѣтѣ мнѣмѡ и не полѣзнѡ, поистѣннѣе
же смертоносѣтѣмъ бѣвѣше чѣждѣ сотвори члѣа ѡ бѣа,
и вѣдѣхъ иже край плодѡвѣ: иже иже впрѣтворѣнѣи слѡ-
бѣи, лукавѣа нѣбѣаа словѣа колѣвѣнѣи себѣ и зносѣа
дѣсовершѣамаа дѣа колѣ ѡсокровѣнѣа добродѣтели и
блгоговѣнѣтѣа на чѣвѣхъ и ѡбратѣтѣ тѣворѣщѣи слаа
и покалѣнѣи и исповѣданѣи и спасѣнѣи иже хрѣто по
дѣа члѣа вѣи стѣи творѣи и содѣиствѣннѣи стѣи,
и спѣитѣа члѣа, проавлѣнѣи дѣбѣдетъ и вѣлаа себѣ иже
стѣи естъ. носѣе дѣло не таковыи естъ. но едѣнѣнѣнѣи
оубѡ, иже чѣвѣтѣе чѣждѡ естъ вѡдѣа сегѡ, и ни

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja
 - ❖ Filokalian slaavinkielisiä käännöksiä
 - ❖ Päiväkirjoja



Herra⁺ tapahtuukoon Simon
"tahtosi" maassa niinkuin
Laimassa"

22. 9. 1941.

Uutisissa Suomen radio
ilmoitti, että Valamon ym
pohjois-Laalokan sa-
aret ovat suomalaisten
valloittamia, siis meikäläisten
käsissä.

Jonkun ajan perästä soitti Ark-
kipiisimme Herman Valamon
huostarin valloituksen johdosta ja
onnitteli meitä.

23. 9. ja sen jälkeen saapui kauttani
publimitse ja kirjeellisesti useita
onnitteluja samannäköisen
johdosta.

Täällä uutinen väikeästi kajah-
ti veljestömmen keskuudessa tuottaen
elvytystä ja iloa munkkien sydämiin.

Projektin eteneminen

- ❖ Nettisivusto:
 - ❖ <http://valamo.finlit.fi>
- ❖ Transkribus
 - ❖ Kirkkoslaavin kielimallin rakentaminen käynnissä
- ❖ Testitietokanta:
 - ❖ [Valamon luostarin käsikirjoituskokoelma](#)





Digitaaliset mahdollisuudet

- ❖ Transkriptiot avaavat lukemattomia mahdollisuuksia
 - ❖ Konekääntäminen
 - ❖ Tutkimukselle avautuu uusia metodologisia ulottuvuuksia
 - ❖ Sanojen yhteisesiintymäanalyysi
 - ❖ Stemmatologiaa



Kiitos!

